**Денисова Н.Е.**

**Некоторые аспекты обучения оформлению проектных работ в рамках обучения академическому письму.**

***Аннотация:*** *В статье дается анализ существующих подходов к оформлению работ академического характера, в том числе и проектных работ, на русском и английском языках. Приводятся результаты эксперимента, нацеленного на определение роли преподавателя в процессе обучения студентов оформлению проектных работ на английском языке.*

***Ключевые слова****:* *обучение академическому письму, оформление работ академического характера, обучение написанию проектных работ, роль преподавателя в процессе обучения.*

Появление в России системы национально-исследовательских университетов акцентировало внимание на необходимости придания большей значимости научному направлению развития университета, в том числе и в сфере обучения иностранным языкам. Соответственно, в программу обучения английскому языку студентов факультета менеджмента НИУ ВШЭ был включен необходимый компонент - обучение Academic English, ставящий целью научить студентов эффективному профессиональному общению на английском языке в устной и письменной форме в рамках ситуаций академического характера. К ситуациям устного характера относятся: беседа со специалистом в рамках обсуждения научных тенденций, проблем и путей их решения, касающихся профессиональной сферы; презентация проектных работ с комментированием представленных слайдов; критический анализ проектных работ; прослушивание лекций академического характера с последующим их обсуждением и т.п. Ситуации письменного характера включают в себя: написание различного рода эссе академической направленности, рефератов, аннотаций, проектных работ и составление соответствующих тематике слайдов. В данной работе нас интересуют лишь ситуации, связанные с написанием проектных работ.

Необходимость соответствовать высоким требованиям, предъявляемым к написанию работ академического характера (в том числе и проектных работ) за рубежом, поставило перед преподавателями Academic English задачу серьезного изучения подходов к написанию подобных работ в рамках обучения академическому письму ведущими университетами мира с последующей разработкой соответствующих учебных материалов. В ходе апробации учебных материалов были выявлены основные тенденции обучения написанию данного вида работ, а также возникающие проблемы и характерные ошибки, встречающиеся у студентов при написании проектных работ. В частности, возникли вопросы, связанные с правильным оформлением проектных работ, так как практика оформления данного рода работ на русском языке отличается от подобной практики за рубежом. Трудность, связанная с оформлением проектных работ, заключалась и в выборе конкретных подходов среди существующих за рубежом, так как в рамках одной специальности существуют разные способы оформления данных работ, определяемые не только спецификой профессиональной области, но и приоритетными предпочтениями конкретного зарубежного вуза. Было выявлено, также, что преподаватели, а, впоследствии, и студенты акцентируют внимание на содержательной стороне написания проектной работы, зачастую игнорируя способ подачи материала, то есть его оформление. При этом необходимо отметить, что в зарубежных университетах оформлению работ придается большое значение, и работа может быть отвергнута только лишь по причине ее неправильного оформления. Правильность оформления работ выводится в качестве одного из критериев оценки правильности написания работы в целом, что и было отражено в разработке критериев для оценки проектных работ в рамках обучения Academic English в НИУ ВШЭ [Программа].

Таким образом, актуальность проблемы, связанной с обучением правильному оформлению проектных работ позволила нам сформулировать гипотезу и поставить задачи, необходимые для получения конкретных результатов в рамках исследования, представленного в данной работе.

Гипотеза:

Являясь одним из критериев оценки написания проектных работ в целом, оформление проектных работ заслуживает особого внимания ввиду существования различных подходов к оформлению подобного рода работ на русском и английском языках. В процессе обучения оформлению проектных работ недостаточно лишь указания на ссылки к существующим подходам оформления, необходимы дополнительные комментарии, а также разработка соответствующих упражнений со стороны преподавателя.

Для подтверждения выдвинутой гипотезы необходимо решить следующие задачи:

1. выявить основные отличия в подходах к оформлению работ академического характера на русском и английских языках;
2. провести эксперимент, в ходе которого проанализировать правильность оформления проектных работ до акцентирования преподавателями внимания к данному аспекту и после;
3. выработать рекомендации для преподавателей Academic English для обучения оформлению проектных работ.

**Анализ литературы**

Данный раздел содержит анализ существующих материалов, отражающих специфику подходов к оформлению работ академического характера на русском и английском языках; основных программных документов, определяющих значимость оформления для оценки написания проектных работ в целом в рамках обучения Academic English в НИУ ВШЭ, а также работ научного характера, касающихся отдельных аспектов влияния роли преподавателя на процесс правильного оформления студентами работ академического характера.

Оформлению научных работ как на русском, так и на английском языках, придается большое значение, что отражается в требованиях по написанию такого типа материалов, принятых в России и англоязычных странах. В России оформление научных работ строится на основе специально разработанных ГОСТов [Все ГОСТы]:

 ГОСТ Р 7.0.12-2011. «Библиографическая запись. Сокращение слов и словосочетаний на русском языке»;

ГОСТ Р 7.0.5-2008. «Библиографическая ссылка. Общие требования и правила составления»;

ГОСТ 7.1-2003. «Библиографическая запись. Библиографическое описание»;

 ГОСТ 7.82-2001. "Библиографическая запись. Библиографическое описание электронных ресурсов»;

 ГОСТ 7.80-2000. «Библиографическая запись. Заголовок. Общие требования и правила составления»

ГОСТ 7.32-2001. «Отчет о научно-исследовательской работе. Структура и правила оформления»;

ГОСТ Р 7.0.11-2011. «Диссертация и автореферат диссертации. Структура и правила оформления».

Те же самые ГОСТы используются в российских вузах для написания работ академического характера, в том числе и для написания проектных работ. Различные научные конференции и университетские кафедры могут предлагать свои подходы к оформлению отдельных составляющих элементов академических работ, но оформление ссылок и сносок, как правило, рекомендуется делать в соответствии с установленными и прописанными едиными государственными стандартами.

Что касается оформления научных работ, а также работ академического характера в рамках высших учебных заведениях за рубежом, здесь не наблюдается единого подхода. В данной работе нас интересуют подходы к оформлению работ академического характера на английском языке.

Изучив материалы иностранных сайтов ведущих университетов Великобритании, США и Австралии, было отмечено, что сайты большинства университетов содержат специальные разделы по обучению написанию работ академического характера, входящих в программу обучения, например, проектным работам, разным видам эссе, статьям, аннотациям и т.п. Как правило, данные разделы содержат подробные рекомендации по написанию подобных работ. Рекомендации включают в себя описание особенностей того или иного вида работ, а также инструкции к их написанию. Обязательным составляющим элементом инструкций является упоминание о способе оформления академических работ. Практически каждый университет указывает не на один, а сразу на несколько подходов оформления, принятых в рамках того или иного факультета в зависимости от специфики конкретной специальности. При этом часто приводится комментарий о необходимости уточнения особенностей оформления работ у научного руководителя или научного отдела факультета, так как не существует единого подхода к выбору стиля оформления письменных работ, например, как в Monash University (Australia) [Demystifying].

В качестве иллюстрации вышесказанного приведем наиболее полный список вариантов стилей, предлагаемых одним из старейших и наиболее известных во всем мире британских университетов - Cambridge University [Referencing].

Стили, принятые для оформления письменных работ в Cambridge University:

* **АPA** American Psychological Association (Американская Психологическая Ассоциация).

Стиль оформления ссылок, обычно используемый для социальных наук.

* **Chicago** (Чикагский)

Типографический стиль оформления ссылок и цитат, часто используемый академическими изданиями.

* **Harvard** or author-date (Гарвардский стиль или стиль «автор-дата»);

Наиболее распространенный стиль оформления ссылок, широко используемый в научных публикациях в области экономики, менеджмента.

* **IEEE** Institute of Electrical and Electronics Engineers (Институт Инженеров по Электронике и Электротехнических Инженеров)

Стиль, используемый в области машиностроения и технологий.

* **MLA** Modern Language Association (Современная Языковая Ассоциация)

 Стиль, используемый непосредственно для академического письма в области литературы и иностранных языков.

* **MRHA** Modern Humanities Research Association ( Современная Исследовательская Ассоциация Гуманитарных Наук)

Стиль, используемыйдля написания академических эссе и диссертаций в области гуманитарных наук.

* **OSCOLA** The Oxford Standard for Citation Of Legal Authorities (Оксфордский Стандарт для Цитирования Юридических Документов)

 Стиль для юридических документов.

* **Vancouver** or numeric or footnote-endnote style (Ванкуверский или цифровой стиль, или стиль «подстрочная сноска-сноска в конце документа»).

Стиль оформления ссылок, используя систему счисления – часто используется для письменных работ в области медицины.

Примечательно, что американские и австралийские университеты придерживаются примерно такого же подхода к использованию стилей оформления академических работ в рамках соответствующих специальностей. Так, например, Monash University (Australia) [Demystifying] также использует ранее упомянутые стили APA, Harvard, Chicago, IEEE, Vancouver, MLA для тех же специальностей, что и Cambridge University. Использование других стилей объясняется национальными приоритетами в отдельных областях знаний. Например, в University of Southern Queensland (Australia) помимо ранее упомянутых стилей используется: **AGLC** Australian Guide to Legal Citation [Harvard].

Среди других используемых стилей оформления академических работ можно выделить:

* **CBE** Council of Biology Editors [Citing];
* **ACS** American Chemical Society [Citing];
* **NLM** National Library of Medicine or **AMA**: American Medical Association[Citing];
* **Turabian** based on Chicago style (стиль Тураб, основанный на Чикагском стиле) [Demystifying];
* **Oxford** style or documentary-note style (Оксфордский стиль или стиль документированных сносок) [Harvard];
* **AIP** American Institute of Physics (Американский Институт Физики) [Harvard].

В одной из предыдущих работ автором данной статьи была предпринята попытка сравнить особенности оформления ссылок в разных стилях, а также выявить общие и отличительные особенности стилей цитирования. Рамки данной работы не предусматривают подробного рассмотрения данных аспектов, поэтому автор отсылает читателей к более ранней статье - «Проблема выбора подхода к оформлению работ академического характера в соответствии с европейской и общемировой практикой» [Денисова, 2012].

Современным способом оформления ссылок в рамках определенного стиля является использование различных программ, например, библиографического инструментального программного средства EndNote; RefWorks; Zotero и т.п. Большинство западных университетов содержат специальные разделы, содержащие инструкции по использованию подобных программ или организуют специальные курсы по работе с данными программами, например, Yale University [Citation]. Примечательно, что НИУ ВШЭ также начинает внедрять программы подобного рода, в частности, предлагая сотрудникам университета специальные курсы по работе с использованием программного обеспечения для управления библиографической информацией - Zotero.

Необходимо отметить, что существующее разнообразие подходов к оформлению работ академического характера создает определенные трудности для преподавателей, обучающих написанию работ данного типа в рамках обучения Academic English.

Работа Cary Moskovitz «Introducing Students to College Writing: Moving beyond Humanities-Centered Practices» [Moskovitz, 2011] представляет собой рецензию на одно из пособий для студентов по обучению академическому письму, в том числе затрагивающего и вопросы выбора стилей цитирования, - пособие "The Transition to College Writing"», написанное Keith Hjortshoi [Hjortshoj, 2009]. Cary Moskovitz, в целом, положительно оценивая работу Keith Hjortshoi, высказывает несогласие с автором пособия, выдвигающей тезис о том, что существуют три основных стиля цитирования (MLA, APA и Chicago), используемые в академических работах [Moskovitz, c.213]. Moskovitz [Там же] указывает на ограниченный подход к трактовке стилей, продиктованный профессиональной (гуманитарной) направленностью вуза, в котором работает Keith Hjortshoi. Гуманитарная направленность вузовских специальностей лимитирует выбор подходов к оформлению академических работ, сводя их к трем. При этом Moskovitz [Там же] указывает на неправомерное игнорирование автором пособия рассмотрения подходов при написании академических работ для естественнонаучных специальностей или области права, подразумевая, что подходы в выборе стилей цитирования в рамках разных специальностей являются различными. В подтверждении своих слов Cary Moskovitz ссылается на Diane Dowdey [Dowdey, 1992], которая еще 20 лет назад предупреждала преподавателей, обучающих студентов письму, не поддаваться соблазну использовать наиболее привычные им стили цитирования: « Если мы хотим помочь студентам в освоении академической дисциплины, если мы хотим, что бы наши рекомендации по написанию воспринимались серьезно со стороны коллег по другим дисциплинам, мы должны иметь желание признать, что основные подходы к цитированию и документированию в других дисциплинах отличаются от наших собственных» [Moskovitz, c.213].

Критика, высказываемая Cary Moskovitz и Diane Dowdey по отношению к преподавателям курса Academic Writing носителями языка, тесно перекликается с нашими критическим замечаниями по отношению преподавателей, преподающих Academic English в рамках НИУ ВШЭ, не предающих значение выбору стиля оформления академических работ, исходя из специфики будущей профессиональной деятельности студентов. Именно недостаточное внимание к данной теме побудило нас на проведение исследования и написание данной работы.

Обобщая вышеизложенное, следует отметить, что анализ материалов, связанных с подходами к оформлению работ академического характера, позволяет нам сделать вывод о существенной разнице в подходе к оформлению академических работ в России и за рубежом. Единообразие российского подхода противопоставляется многообразию подходов к оформлению работ академического характера на английском языке, что необходимо учитывать при обучении студентов написанию данных работ в рамках программы обучения Academic English.

Основным документом, регламентирующим процесс обучения английскому языку, и в частности, обучению написанию проектных работ (project proposals) студентов факультета менеджмента является Программа дисциплины Английский язык для специальных академических целей (English for Specific Academic Purposes) [Программа]. В соответствии с положениями программы написание проектной работы является одной из форм итогового контроля, проводимого в конце обучения английскому языку в НИУ ВШЭ на 4 курсе. Проектная работа представляет собой реферат объемом 2-2,5 тыс. слов, построенная в соответствии с основными критериями написания проектных работ, представленными в учебно-методическом пособии Ю. Б. Кузьменковой «Academic Project Presentations (Презентация научных проектов на английском языке)» [Кузьменкова, 2009] и являющимся базовым учебником на 4 курсе. Одно из приложений, включенное в состав данного методического пособия, содержит примеры оформления ссылок, при этом дается комментарий, что данные примеры основываются на Harvard Style (Гарвардский стиль). Информацию об особенностях оформления работ в соответствии с Гарвардским стилем можно извлечь из соответствующей статьи автора настоящего исследования - «Гарвардский стиль (Harvard Style) как один из способов оформления ссылок при написании работ академического характера» [Денисова, 2011].

Выставление оценки за написание проектной работы происходит по 10 бальной системе, где выделяются пять основных критериев оценки работы: 1) Academic writing skills; 2) Register and format; 3) Grammar and vocabulary; 4) Ideas and organization; 5) Communicative quality (данные критерии отражены в ранее упомянутом пособии Ю. Б. Кузьменковой [Кузьменкова, 2009]). Каждый из критериев имеет вес в 10 баллов соответственно; количество общих баллов, поделенное на 5, по количеству критериев, дает в сумме общий балл оценки написания проектной работы в целом. Из предложенной системы критериев видно: несмотря на то, что оформление работ не имеет значительного веса при выставлении общей оценки, оно может влиять на конечный результат, способствуя незначительному увеличению или снижению оценки в целом.

 Именно пособие «Academic Project Presentations» [Кузьменкова, 2009] было использовано нами в дальнейшем при проведении эксперимента, связанного с проверкой выдвигаемого нами положения о том, что в процессе обучения оформлению проектных работ недостаточно лишь указания на ссылки к существующим подходам оформления, необходимы дополнительные комментарии и разработка соответствующих упражнений со стороны преподавателя.

Исследование, затрагивающее проблему написания академических работ, и, в частности, моментов, связанных с цитированием разных источников, а также роли преподавателя в данном процессе, было проведено в University of Georgia (UGA). Задачи, ход эксперимента и основные выводы были представлены в работе Caroline Cason Barrat, Kristin Nielsen, Christy Desmet, Ron Balthazor "Collaboration is Key: Librarians and Composition Instructors Analyze Student Reseach and Writing" [Barratt et al, 2009 ].

Данное исследование проводилось двумя преподавателями курса Academic Writing и двумя библиотекарями, которые объединили усилия в работе со студентами при объяснении последним моментов, связанных с выбором темы, источников для написания академических работ, объяснения особенностей, характерных для конкретного стиля цитирования (MLA), а также содержательных аспектов написания академических работ.

В ходе исследования выдвигалось несколько задач, одной из которых, к примеру, являлось проанализировать источники цитирования. Но в данной работе нас интересует задача установления взаимосвязи между объяснениями преподавателей и библиотекарей и качеством написания работ.

В ходе эксперимента сбор и обработка информации проводились с помощью <emma> - специально разработанного в UGA и находящегося в открытом доступе программного обеспечения, представляющего собой электронное хранилище студенческих работ и служащее источником для изучения студенческой исследовательской деятельности [Там же]. Нам бы хотелось более подробно остановиться на описании данной системы, так как, с нашей точки зрения, данное программное обеспечение является инновационным и обладает несомненной педагогической значимостью. В ходе обучения академическому письму студенты размещают свои работы в системе <emma> для дальнейшей проверки их преподавателями, а также комментирования со стороны одногруппников. Данное программное обеспечение позволять маркировать отдельные фрагменты текста, например, главное предложение, содержащее основной тезис или часть работы, в которой представлены цитируемые источники. Это позволяет исследователям отобрать интересующий их материал для дальнейшего изучения. Все цитаты, используемые в рамках написания конкретной работы академического характера или же упоминаемые определенной группой студентов, можно объединить в одном документе для дальнейшего анализа. С другой стороны, <emma> позволяет провести детальный анализ отдельно взятой студенческой работы с объединением в единое целое задания, академической работы, комментариев со стороны преподавателя и оценки. Полученный материал представляет собой описательные данные для педагогической оценки выполненного задания в добавлении к статистическим данным, например, количеству цитат. Благодаря <emma> Caroline Barrat и трем другим исследователям в ходе проведения эксперимента было проанализировано 10346 цитат, что практически невозможно при анализе печатных материалов [Там же].

В эксперименте участвовали 4 группы студентов. Всем было дано задание написать академическое эссе, однако объяснения и соответствующие упражнения варьировались в зависимости от целей исследования. В ходе эксперимента были получены определенные результаты и сделаны конкретные выводы. Для нашего собственного исследования важен вывод о том, что инструкции со стороны библиотекарей и тщательно продуманные задания со стороны преподавателей действительно имеют положительный эффект на качество студенческих работ. По отдельности, только лишь предоставление информации об источниках и способах цитирования, а также особенностях стилей цитирования (входящее в функции библиотекарей) и разработка упражнений, касающихся, формирования навыков академического письма (являющейся функцией преподавателей) не имеют такого эффекта [Там же]. Данное утверждение представляется нам значимым, так как оно уже косвенно подтверждает выдвигаемую нами гипотезу и требует подтверждения экспериментальными данными в ходе проведения нами собственного эксперимента.

Таким образом, в данном разделе был приведен обзор и критический анализ материалов теоретического и эмпирического характера, лежащих в основе настоящего исследования и содержащих необходимый материал для проведения эксперимента с целью подтверждения ранее выдвинутой гипотезы.

**Методология, ход и результаты эксперимента**

Первоначально одной из причин проведения исследования послужила реальная ситуация, имевшая место в процессе обучения студентов 4 курса факультета менеджмента написанию проектной работы в 2010 году. На заключительном этапе обучения, когда возник вопрос, как делать ссылки внутри текста и отображать использованные материалы в списке литературы в конце работы, студентам было предложено использовать информацию из Appendix 6 (References) базового учебника на 4 курсе «Academic Project Presentations» [Кузьменкова, 2009]. Однако одного студента не удовлетворил данный подход, так как в приложении давались примеры оформления лишь наиболее распространенных источников информации, таких как, например, статьи в печатных журналах и книгах. Как оформлять ссылки на электронные материалы объяснялось лишь в общих чертах, и составить правильно ссылку, исходя из данной рекомендации, представлялось достаточно проблематичным. Необходимо отметить, что в начале страницы с примерами оформления сносок все же было указано на то, что приведенные примеры основываются на Harvard style, как на одного из распространенных и универсальных методов цитирования. Данный вопрос был задан студентом не в процессе урока, а на перемене, что исключало участие других студентов в обсуждении. Примечательным фактом явилось то, что остальные студенты, даже если они и имели вопросы по оформлению работы, не обратились за дополнительными комментариями. Таким образом, рабочая ситуация, а именно наблюдение за поведением и реакциями студентов, послужила толчком для проведения исследования, связанного с оформлением научных работ, в том числе и проектных работ, а именно, с выбором стиля цитирования, и одновременно стала первым этапом такого рода исследования.

В процессе нахождения ответа на поставленный вопрос мы провели поиск и отбор соответствующих материалов по интересующей нас теме, проведя первичный анализ данных материалов. Исходя из того, что данный анализ занял определенное время, а сроки написания проектной работы подходили к концу, студентам не были представлены дополнительные комментарии и не были отработаны навыки оформления ссылок в соответствующих упражнениях.

На следующем этапе нами были проанализированы полученные проектные работы студентов факультета менеджмента с точки зрения правильности оформления ссылок в соответствии с упомянутой в пособии системой цитирования - Harvard style. Мы выбрали несколько параметров, исходя из особенностей стиля цитирования: оформление внутритекстовых сносок; оформление подстрочных сносок; оформление библиографии, где отдельными параметрами явились оформление ссылок на печатные издания (любого характера), статьи, книги, документы из интернета, а также иные источники (например, ненапечатанные работы, ссылки на видеоматериалы и т.п.).

Таблица 1

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Кол-во студентов, использовавших данный тип оформления | Кол-во ошибочных подходов к оформлению |
| оформление внутритекстовых сносок | 60 | 27 |
| оформление подстрочных сносок | 23 | 23 |
| оформление ссылок на печатные источники в библиографии | 60 | 28 |
| оформление ссылок на книги, статьи, документы из интернета, а также интернет сайты | 25  |  25  |
| оформление ссылок на иные источники (ненапечатанные работы, видеоматериалы и т.п.) |  2 |  2 |

Из таблицы видно, что в целом, наблюдается большое количество ошибок. Ни одним из студентов не были правильно оформлены ни подстрочные сноски (в соответствии с Гарвардским стилем постраничные сноски не разрешаются, за исключением информации, требующей обязательного пояснения или расшифровки), ни ссылки на источники из интернета, ни ссылки на дополнительные источники информации. При ссылках в самом тексте и на печатные источники в библиографии практически половина студентов не справились с заданием.

Что касается качественного разбора сделанных ошибок и причин их возникновения, необходимо отметить, что, несмотря на достаточно подробно представленный материал в пособии по оформлению ссылок на печатные издания, студентами все равно было допущено достаточно много ошибок. Вероятно, без комментариев преподавателя и минимальной отработкой навыков оформления ссылок самостоятельно выполнить задание представляется достаточно трудным видом деятельности. При оформлении ссылок и, особенно, подстрочных сносок, явно прослеживалась тенденция использования подходов, принятых в России, например, оформления ссылок в квадратных скобках. Выделение графы «оформление ссылок на иные источники» стало возможным благодаря тому, что два студента использовали ссылки на данные источники: один ссылался на свою курсовую работу, другой на телевизионную передачу. В принципе, в пособиях по оформлению работ с использованием Harvard style, есть варианты подобных ссылок, но студенты оформили данные ссылки так, как они себе это представляли, а не так, как рекомендуется в официальных пособиях.

С целью определения роли преподавателя в процессе обучения студентов оформлению проектных работ через год (в 2011 году) был проведен контрольный эксперимент. Как и год назад эксперимент проводился в группах студентов факультета менеджмента. Однако на данном этапе преподавателю отводилась более активная роль в процессе объяснения материала, а также предполагалась отработка соответствующего материала на основе специально разработанных преподавателем упражнений. В отличие от прошлого года объяснение особенностей подхода к оформлению работ проводилось в течение всего процесса обучения. Студенты на первом же занятии, когда объяснялся в целом процесс написания проектных работ с выделением характерных особенностей данного вида академических работ, были ознакомлены с принятым за основу стилем цитирования - Harvard style. Было указано на основные отличия подходов к оформлению академических работ на русском и английском зыках, приводя примеры с использованием Harvard style. В дальнейшем, в процессе обучения студентам давалось задание найти примеры цитирования различных источников в научных статьях, являющимися учебным материалом. Студенты оформляли ссылки при написании обзора литературы как учебного задания, а также при написании первого варианта проектной работы. Также студентам было указано на необходимость отбора более достоверных источников для написания работ, в том числе и из электронных источников.

После получения для проверки всех проектных работ студентов преподавателем были отобраны путем случайной выборки 60 проектных работ студентов. Данные работы были проанализированы с использование тех же параметров, что и год назад. Результаты данного этапа эксперимента представлены в следующей таблице № 2.

Таблица № 2

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Кол-во студентов, использовав-ших данный тип оформления | Кол-во ошибочных подходов к оформле-нию |
| оформление внутритекстовых сносок | 60 | 6 |
| оформление подстрочных сносок | 12 | 10 |
| оформление ссылок на печатные источники в библиографии | 60 | 8 |
| оформление ссылок на книги, статьи, документы из интернета в библиографии, а также интернет сайты | 34 | 16 |
| оформление ссылок на иные источники (ненапечатанные работы, видеоматериалы и т.п.)  | - | -  |

Представленные в таблице данные свидетельствуют о достаточно существенном прогрессе в качестве написания проектных работ со стороны студентов, а именно в оформлении работ с использование Harvard style. Как и год назад, все 60 студентов использовали в оформлении проектных работ внутритекстовые сноски. Однако количество ошибок в их оформлении значительно снизилось: с 27 до 6, то есть на 35%. Также все студенты оформили ссылки на печатные источники в библиографии; количество ошибок здесь сократилось с 28 до 8, то есть примерно на 33%. В 2010 году все студенты, применившие подстрочные сноски, оформили их неправильно; в 2011 году количество неправильно оформленных сносок незначительно снизилось. Снижение количества использования подстрочных сносок связано с ограниченными случаями употребления данных сносок в стиле Harvard, что было усвоено студентами и отражено в оформлении работ. Изменилась ситуация с использованием сносок на интернет источники. Если в 2010 году все 25 человек, использовавших данные ссылки, допустили ошибки, то в 2011 году, во-первых, увеличилось количество студентов, использующих такого рода ссылки с 25 до 34, и, во-вторых, на половину сократилось количество студентов, допустивших при этом ошибки. Отказ от иных источников кроме ранее упомянутых объясняется предпочтениями в пользу более надежных источников. Наличие ошибок в оформлении в целом, во многом, объясняется отношением студентов к учебной деятельности: пропуски занятий неминуемо ведут к образованию пробелов в приобретаемых знаниях и умениях и, как следствие неспособности правильно справиться с поставленными учебными задачами.

Таким образом, данные эксперимента указывают, с одной стороны, на значимость роли преподавателя в процессе обучения оформлению проектных работ студентов и, с другой стороны, на недостаточное владение студентами навыками самостоятельной работы, выражающееся зачастую в пассивном использовании студентами представленного материала без критического осмысления новой информации.

**Результаты исследования и выводы**

В результате проведенного исследования нами были проанализированы информационные источники разных жанров, затрагивающих проблему оформления работ академического характера, а именно, оформления ссылок на использованные материалы в самом тексте и в конце работы. Были выявлены основные отличия в подходах к оформлению работ академического характера на русском и английских языках. Нами был проведен эксперимент, в ходе которого анализировалась правильность оформления проектных работ в соответствии с Гарвардской системой цитирования до акцентирования преподавателями внимания к данному аспекту и после; было указано на значение роли преподавателя в процессе обучения студентов написанию проектных работ.

В целом, проведение данного исследования полностью подтвердило ранее выдвинутую нами гипотезу о необходимости придания особого значения аспекту обучения оформлению проектных работ ввиду существующих отличий при оформлении работ академического характера в России и за рубежом. Роли преподавателя в данном процессе отводится особое место, так как без дополнительных комментариев со стороны преподавателя и формирования соответствующих навыков через выполнение ряда упражнений простой отсылки студентов к имеющимся подходам в оформлении академических работ оказывается недостаточно.

Результаты данного исследования дают основания рекомендовать преподавателям Academic English уделять внимание не только содержательной стороне обучения академическому письму, но и обращать внимание на способ подачи материала, то есть его оформление. Преподавателям самим необходимо ознакомиться с особенностями стилей цитирования и выбрать один стиль для рекомендации к использованию студентами в зависимости от профессиональной направленности будущих специалистов. Хотелось бы также обратить внимание преподавателей на необходимость разработки соответствующих упражнений для формирования у студентов навыков оформления академических работ разных жанров, включая и проектные работы.

В заключении стоит отметить, что, в настоящий момент тема изучения отдельных аспектов использования различных источников (печатных и электронных) для написания работ академического плана является достаточно актуальной, и наша работа в определенной мере способствует раскрытию некоторых моментов, связанных с оформлением подобного рода работ.

***Литература:***

1. *Все ГОСТы [Электронный ресурс]. URL: htpp//vsegost.com (дата обращения: 28.12.2013).*
2. *Денисова Н.Е. Гарвардский стиль (Harvard Style) как один из способов оформления ссылок при написании работ академического характера //Homo Loquens: актуальные вопросы лингвистики и методики преподавания иностранных языков// Сборник научных статей. Вып.3/под ред. И. Ю. Щемелевой. СПб.: Отдел оперативной полиграфии НИУ ВШЭ Санкт-Петербург, 2011. С.284-293.*
3. *Денисова Н.Е. Проблема выбора подхода к оформлению работ академического характера в соответствии с европейской и общемировой практикой// Россия и Запад: диалог культур материалы // Сборник статей XIV международной конференции (24-26 ноября 2011 года), Вып.16,ч.IV, Москва: Центр оперативной печати факультета иностранных языков и регионоведения Московского государственного университета имени М. В. Ломоносова, 2012. С.78-88.*
4. *Кузьменкова Ю.Б. Academic project presentations: Teacher’s book: Презентация научных проектов на английском языке: Книга для преподавателя. М: МАКС Пресс, 2009.138с.*
5. *Программа дисциплины Английский язык для специальных академических целей (English for Specific Academic Purposes) для направления 080200.62 "Менеджмент" [Электронный ресурс]. - Режим доступа: http://nsk.adme.ru/news/2006/07/03/2121.html (дата обращения: 01.01.2014).*
6. *Barratt C., Nielsen K., Desmet K., Balthazor R. Collaboration is key: librarians and composition instructors analyze student research and writing//Libraries and the Academy, V. 9, N. 1, January 2009,The Johns Hopkins University Press, 2009.P. 37-56.*
7. *Citation Management Tools [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://www.library.yale.edu/cite/ (дата обращения: 29.12.2013).*
8. *Citing Sources [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://libguides.mit.edu/content.php?pid=80743&sid=598619 (дата обращения: 28.12.2013).*
9. *Dowdey D. Citation and documentation across the curriculum//Constructing Rhetorical Education, ed. Marie Secor and Davida Charney. Carbondale: Southern Illinois University Press, 1992. P.330-352.*
10. *Harvard AGPS Referencing Guide [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://www.usq.edu.au/library/help/referencing/harvard (дата обращения: 28.12.2013).*
11. *Moskovitz C. Introducing students to college writing: moving beyond humanities-centered practices// Pedagogy, V. 11, Is. 1, Winter 2011. Duke University Press, 2011.P.211-218.*
12. *Referencing Conventions [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://www.admin.cam.ac.uk/univ/plagiarism/students/referencing/conventions.html (дата обращения: 28.12.2013).*
13. *Demystifying Citing and Referencing [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://www.lib.monash.edu.au/tutorials/citing/styles-common.html(дата обращения: 28.12.2013).*

***Literatura:***

1. *Vse GOSTy[Elektronnyy resurs]. Rezhim dostupa: htpp//vsegost.com (data obrashcheniya: 29.12.2013).*
2. *Denisova N.E. Garvardskiy stil’ (Harvard Style) kak odin iz sposobov oformleniya ssilok pri napisanii rabot akademicheskogo haraktera// Homo Loquens: aktualniye voprosy lingvistiki i metodiki prepodavaniya inostrannih jazikov: Sbornik nauchnyh statey. V.3, SPb.: Otdel operativnoy poligrafii NIU VSHE Sankt-Peterburg, 2011. S.284-293*
3. *Denisova N.E. Problema vybora podchoda k oformleniyu rabot akademicheskogo haractera v sootvetstvii s evropeyskoy I obshemirovoy practicoy//Rossiya I Zapad: dialog kul’tur: Sbornik statey XIV mezhdunarodnoy konferentzii (24-26 noyabria 2011goda), V.16, ch.IV, Moskva: Tzentr operativnoy pechati faculteta inostrannych jazykov I regionovedenija Moskovskogo gosudarstvennogo universiteta imeni M.V.Lomonosova, 2012. S.78-88*
4. *Kuz’menkova Ju.B. Academic project presentations: Teacher’s book: Prezentatzija nauchnih proektov na anglijskom jazike: Kniga dlia prepodavatelja.M.MAKS Press, 2009.138s.*
5. *Programma dictsipliny Anglijskiy jazyk dlia spetzyal’nych akademicheskih tseley (English for Specific Academic Purposes) dlia napravleniya 080200.62 "Menedzhment" [Elektronnyy resurs]. - Rezhim dostupa: http://nsk.adme.ru/news/2006/07/03/2121.html (data obrashcheniya: 01.01.2014).*
6. *Barratt C., Nielsen K., Desmet K., Balthazor R. Collaboration is key: librarians and composition instructors analyze student research and writing//Libraries and the Academy, V. 9, N. 1, January 2009,The Johns Hopkins University Press, 2009.P. 37-56.*
7. *Citation Management Tools [Elektronnyy resurs]. Rezhim dostupa: http://www.library.yale.edu/cite/ (data obrashcheniya: 29.12.2013).*
8. *Citing Sources [Elektronnyy resurs]. Rezhim dostupa: http://libguides.mit.edu/content.php?pid=80743&sid=598619 (data obrashcheniya: 28.12.2013).*
9. *Dowdey D. Citation and documentation across the curriculum//Constructing Rhetorical Education, ed. Marie Secor and Davida Charney. Carbondale: Southern Illinois University Press, 1992. P.330-352.*
10. *Harvard AGPS Referencing Guide Tools [Elektronnyy resurs]. Rezhim dostupa: http://www.usq.edu.au/library/help/referencing/harvard (data obrashcheniya: 28.12.2013).*
11. *Moskovitz C. Introducing students to college writing: moving beyond humanities-centered practices// Pedagogy, V. 11, Is. 1, Winter 2011. Duke University Press, 2011.P.211-218.*
12. *Referencing Conventions [Elektronnyy resurs]. Rezhim dostupa: http://www.admin.cam.ac.uk/univ/plagiarism/students/referencing/conventions.html (data obrashcheniya: 28.12.2013).*
13. *Demystifying Citing and Referencing [Elektronnyy resurs]. Rezhim dostupa: http://www.lib.monash.edu.au/tutorials/citing/styles-common.html (дата обращения: 28.12.2013).*

***Денисова Наталия Евгеньевна,***

*Кандидат педагогических наук, доцент кафедры английского языка при факультете менеджмента НИУ ВШЭ.*

***Тема кандидатской диссертации:*** *«Обучение письменным формам делового общения в ситуациях вхождения в сферу профессиональной деятельности»*

***Основные публикации:*** *«Проблема выбора подхода к оформлению работ академического характера в соответствии с европейской и общемировой практикой» (2012), «Гарвардский стиль (Harvard Style) как один из способов оформления ссылок при написании работ академического характера.»(2011), «Создание видео-резюме - современный подход к обучению иноязычному деловому общению в ситуациях трудоустройства » (2010).*

***Сфера научных интересов:*** *методика преподавания иностранных языков в вузе, проблема профессионально-ориентированного обучения иностранному языку, обучение Academic English, в частности Academic Writing, методика преподавания английского языка на факультете менеджмента.*

***e-mail:*** *denisova-nt@mail.ru*

***Denisova Nataliya Yevgenievna,***

*candidate of pedagogical sciences, associate professor of the Department of English at the Faculty of Management of NRU HSE*

***Theme of thesis:*** *“Teaching written forms of business communication in the situations of entering the sphere of professional activity”.*

***Main publications:*** *“The problem of choosing the approach to formatting academic works in accordance with European and worldwide practice” (2012), “Harvard style as one of the ways to forming references in academic work writing” (2011), “Creating video resume – one of the modern approaches to teaching foreign business communication in the situations of employment” (2010).*

***Sphere of scientific interests:*** *the methods of teaching foreign languages in high school, the problems of professionally-oriented teaching of foreign languages, teaching Academic English, in particular, Academic Writing, the methodology of teaching English at the Faculty of Management.*

***e-mail:*** *denisova-nt@mail.ru*

**Some aspects of teaching project proposal formatting in the context of teaching** **academic** **writing.**

***Abstract:*** *The article presents the analysis of existing approaches to academic works formatting, including project proposals, in Russian and English. Stated some results of the experiment aimed at determining the teacher’s role in the process of teaching students academic writing.*

***Key words****: teaching academic writing, project proposal formatting, teaching writing of project proposal, teacher’s role in education*